

Rikstermbanken (El banco nacional sueco de terminología) – todos los términos en un solo lugar!

La página web de Rikstermbanken, el banco nacional sueco de terminología, se inauguró oficialmente el 19 de marzo 2009 por la ministra de infraestructuras Åsa Torstensson. Por primera vez se puede acceder a una gran cantidad de términos y definiciones suecas a través de un solo lugar: www.rikstermbanken.se. Y además es gratis.

En el momento de la inauguración, Rikstermbanken consistía en más de 50 000 entradas terminológicas a las cuales se irán añadiendo términos continuamente. Los términos están acompañados con frecuencia por las definiciones suecas. Pero también hay términos (a veces acompañados por las definiciones correspondientes) en otros idiomas como por ejemplo el inglés, el francés, el alemán y el finlandés.

El centro nacional sueco de terminología y lenguajes especializados *Terminologisentrum TNC* es el responsable de la construcción y el mantenimiento de Rikstermbanken. El Ministerio sueco de Empresas, Energía y Comunicaciones ha contribuido económicamente en este recurso nacional de lenguajes especializados.

Los términos en Rikstermbanken provienen de muchos campos muy diversos como por ejemplo la geología, la economía, la construcción, la limpieza, la etnología musical y la decoración. Y los proveedores de material terminológico también son muchos. Hasta ahora unas 150 organizaciones y organismos públicos han contribuido con sus glosarios. Igualmente están incluidos los glosarios de TNC. Esa es la garantía de que los términos sean los que verdaderamente usan los expertos en los diferentes campos.

Con la ayuda de Rikstermbanken se aclara por ejemplo la diferencia entre dos términos que de primera vista parecen ser emparentados, pero que según las definiciones resultan ser utilizados en campos y de modos muy diversos. Además fácilmente se puede consultar por ejemplo la definición sueca del término ”tryckfrihet” (“libertad de prensa”) según “tryckfrihetsförordningen” (“ley de libertad de prensa”) o bien ver cómo se diferencia los términos “dy” y “gytia” en el glosario geológico de TNC. También se puede consultar por ejemplo la traducción del término sueco “gjutjärn” al inglés, alemán, francés, castellano, danés, ruso o japonés.

Si desean más información por favor contacten:
Henrik Nilsson, terminólogo y administrador de contenido de Rikstermbanken
henrik.nilsson@tnc.se, +46 8 446 66 10

Más información (diciembre 2010):

Número de entradas terminológicas: aproximadamente 72 000

Número de fuentes: aproximadamente 700

Número de proveedores de material terminológico: aproximadamente 150

Idiomas: alemán, bosnio, castellano, catalán, croata, danés, estonio, feroés, finlandés, francés, griego, groenlandés, inglés, islandés, japonés, latín, noruego (bokmål), noruego (nynorsk), polaco, ruso, sami del norte, serbio, sueco, turco.

Página web: www.rikstermbanken.se